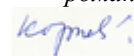


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии



/ Корнева В.В.

подпись, расшифровка подписи

29.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01 Общественно-политический перевод

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: романской филологии

6. Составители программы: *Побегайло Ирина Валентиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии*

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.

8. Учебный год: 2027-2028

Семестр(ы): 7

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение способностью осуществлять перевод текстов, относящихся к общественно-политической сфере.

Задачи учебной дисциплины:

1) расширение представлений студентов о специфике общественно-политической сферы жизнедеятельности человека, о ее лингвистических особенностях, проявляющихся на разных уровнях языка, а также о внеязыковых факторах и явлениях, характерных для межкультурного и/или международного взаимодействия;

2) овладение студентами навыками обсуждения актуальных общественно-политических проблем на иностранном языке, осознанно выбирая для этого адекватные коммуникативные стратегии межкультурного общения;

3) развитие умений письменного перевода с опорой на знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также с учетом специфических черт и маркеров разных культур.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курса теории перевода, практического курса письменного перевода с итальянского языка, стилистики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2	Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации	Знать: специфику общественно-политической сферы жизнедеятельности человека, ее лингвистические особенности, проявляющиеся на разных уровнях языка, а также внеязыковые факторы и явления, характерные для межкультурного и/или международного взаимодействия.
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1	Владеет знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков и способен интерпретировать данные знания	
ПК-5	Способен	ПК-5.1.	Знаком с	Знать: типы, виды и формы

	<p>осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества</p>		<p>регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний</p>	<p>и межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни;</p> <p>уметь: применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; обсуждать актуальные общественно-политические проблемы на иностранном языке, осознанно выбирая для этого адекватные коммуникативные стратегии межкультурного общения;</p> <p>владеть: навыками принимать адекватные переводческие решения с учётом лингвокультурных особенностей коммуникативной ситуации с опорой на знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков.</p>
--	---	--	--	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 4/144.

Форма промежуточной аттестации - экзамен

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость		
		Всего	По семестрам	
			7 семестр	
Аудиторные занятия		68	68	
в том числе:	лекции	-	-	
	практические	-	-	
	лабораторные	68		
Самостоятельная работа		40	40	
Форма промежуточной аттестации (экзамен – 36 ч.,)		36	36	
Итого:		144	144	

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия		
1.	Актуальные международные события	Перевод текстов, посвященных текущим международным событиям. Составление глоссариев
2.	Проблемы мира и разоружения	Перевод текстов по проблемам мира и разоружения. Составление глоссариев
3.	Современные международные организации	Перевод текстов, посвященных деятельности современных международных организаций
4.	Вооруженные конфликты в современном мире	Перевод текстов по проблеме вооруженных конфликтов в современном мире.
5.	Борьба с терроризмом	Перевод текстов по проблемам борьбы с терроризмом. Составление глоссария
6.	Политическая и экономическая система Италии. Внешняя политика Италии. Политические отношения России и Италии	Перевод текстов, посвященных экономическое и политической системе Италии, ее внешней политике. Перевод текстов по проблемам сотрудничества Италии и Российской Федерации

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практическое	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.	Актуальные международные	-	-	12	8	20
2.	Проблемы мира и разоружения	-	-	6	4	10
3.	Современные международные организации	-	-	10	8	18
4.	Вооруженные конфликты в современном мире	-	-	4	4	8
5.	Борьба с терроризмом	-	-	6	6	12
6.	Политическая и экономическая система Италии. Внешняя политика Италии. Политические отношения России и Италии.	-	-	20	10	32
	Итого	-	-	68	40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем. Задания для самостоятельной работы включают изучение литературы по разделам дисциплины, выполнение практических заданий.

В ходе подготовки к занятиям студентам следует:

- изучить основную литературу;

- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. по изучаемой теме. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка к переводу по соответствующей актуальной общественно-политической тематике. Также в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка докладов. При этом обязательным является выступление на занятии с последующим ответом на вопросы.

15. Перечень литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с.
2.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
3.	Прокопович С. С. О политике по-итальянски. Язык итальянских средств массовой коммуникации : учебное пособие / С. С.Прокопович. – М.: «Филоматис», 2013. – 352 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Алексеева И.С.

	– СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
5.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
6.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <URL: http://www.biblioclub.ru >
7.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4558
8.	https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language=121&level=All&use=All&domain=All&type=All&combine=&combine_1=&video_reference=&entity%5B0%5D=

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
2.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41(компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Актуальные международные проблемы	УК-5 ПК-3 ПК-5	УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1	Письменный перевод
2.	Проблемы мира и разоружения	УК-5 ПК-3 ПК-5	УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1 УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1	Практическая работа №1 (перевод текста)
3.	Современные международные организации			Письменный перевод
4.	Вооруженные конфликты	УК-5 ПК-3 ПК-5	УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1	Письменный перевод
5.	Борьба с терроризмом	УК-5 ПК-3 ПК-5	УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1	Письменный перевод
6.	Политическая и экономическая система Италии. Внешняя политика Италии. Политические отношения России и Италии.	УК-5 ПК-3 ПК-5	УК-5.2 ПК-3.1 ПК-5.1	Письменный перевод
				Практическая работа № 2 (перевод текста)
Промежуточная аттестация форма контроля - экзамен				Письменный перевод текста

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Общественно-политический перевод» (4 ЗЕТ) проводится 2 текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 - №2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

Leggete il discorso di Matteo Salvini fatto dopo la vittoria in Umbria “il governo ha i giorni contati”. (Politica italiana, 28 ottobre 2019 di Annalisa Girardi)

“Giuseppe Conte deve dimettersi? Lo chiedono gli italiani. Mi chiedo per quanto tempo ancora la maggioranza del Paese possa continuare a non essere considerata”: così Matteo Salvini commenta la vittoria del centrodestra in Umbria, attaccando il governo e la coalizione giallorossa. Si uniscono al leader della Lega sia Giorgia Meloni, che chiede le dimissioni del presidente del Consiglio, che Silvio Berlusconi, per cui ormai è evidente che il centrodestra abbia il diritto di governare il Paese.

"I giorni per il governo sono contati": queste le parole del leader della Lega, Matteo Salvini, sul risultato delle elezioni regionali in Umbria, che hanno visto trionfare Donatella Tesei, candidata della coalizione di centrodestra. "Un risultato emozionante: gli umbri hanno dato una bella lezione a tutti e hanno confermato che a Palazzo Chigi c'è una minoranza della minoranza. È una sconfitta storica, epocale e impensabile per la sinistra e il Movimento 5 Stelle", prosegue l'ex ministro dell'Interno.

Salvini continua quindi affermando che questo governo non rappresenta gli italiani: "Giuseppe Conte deve dimettersi? Lo chiedono gli italiani. Mi chiedo per quanto tempo ancora la maggioranza del Paese possa continuare a non essere considerata". Il leader del Carroccio quindi prosegue: "Una regione governata da 50 anni dalla sinistra. Si è ribaltato tutto, li abbiamo quasi doppiati. Sdoganato sistema rosso, non solo, è anche un evidente dato politico. Donatella Tesei già domani sarà in ufficio per sistemare i problemi di questa regione. Umbri hanno dato una bella lezione a chi ha preso in giro il popolo italiano".

E poi arrivano gli attacchi diretti al governo giallorosso, in primis all'ex alleato Luigi Di Maio: "Mi spiace per Di Maio, ha scelto il vecchio, ha scelto la poltrona. Ognuno raccoglie quello che semina, gli italiani riconoscono le persone di parola e i chiacchieroni". E sull'alleanza fra pentastellati e democratici ribadisce: "Il governo Conte, Di Maio, Renzi, Zingaretti è minoranza nel Paese. E tra di loro si schifano". In conclusione, Salvini punta già alle prossime regionali in Emilia Romagna e Calabria: "Vogliamo offrire anche a emiliani e romagnoli prima, e calabresi poi, la stessa opportunità di cambiamento. Vedremo quanto riusciranno a stare attaccati alla poltrona quelli che sono minoranza per il popolo italiano"

(<https://www.fanpage.it/politica/per-matteo-salvini-dopo-la-vittoria-in-umbria-il-governo-ha-i-giorni-contati/>).

(Tratto da Fanpage.it è un giornale on-line con sede a Napoli appartenente al gruppo editoriale *Ciaopeople Media Group*. Politica italiana, 28 ottobre 2019, Annalisa Girardi)

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рема-тической организации. Язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рема-тической организации. Язык перевода изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №2:

Практическая работа №2.

V.Putin: “È il tempo di fidarsi della Russia, fronte comune contro il terrore”

Le contraddizioni che oggi scaturiscono dalla redistribuzione del potere economico e dell'influenza politica non fanno che aumentare. Il fardello della reciproca sfiducia limita le nostre possibilità di trovare risposte efficaci alle sfide e alle minacce concrete che il mondo di oggi si trova ad affrontare.

Al contempo, in alcuni dei nostri partner non vediamo l'intenzione di risolvere i veri problemi internazionali. In alcune strutture, costituite durante la Guerra Fredda e chiaramente superate, come per esempio la Nato, nonostante tutte le parole spese sulla necessità di adeguarsi alla nuova realtà, non si registra nessun effettivo adattamento. Invece sono in atto continui tentativi di trasformare un meccanismo cruciale per garantire la sicurezza comune europea e transatlantica come l'Osce, in uno strumento al servizio degli interessi di politica estera di qualcuno. Il risultato è che questo importante strumento ormai gira a vuoto.

Inoltre si riproduce continuamente il cliché delle «minacce», immaginarie e fittizie, come la famigerata «minaccia militare russa». Effettivamente si tratta di un affare redditizio: si possono gonfiare gli stanziamenti per il settore bellico dei propri Paesi, piegare gli alleati agli interessi di una singola superpotenza, espandere la Nato, portare l'infrastruttura dell'alleanza, unità militari e nuovi armamenti vicino ai nostri confini. Ovviamente può essere conveniente rappresentare se stessi come difensori della civiltà contro chissà quali nuovi barbari. Ma il fatto è che la Russia non ha nessuna intenzione di attaccare chicchessia. La sola Europa ha 300 milioni di abitanti. La somma della popolazione dei Paesi membri della Nato assieme agli Usa è di 600 milioni, probabilmente. La Russia ha solo 146 milioni di abitanti. E' semplicemente ridicolo parlarne. E invece questa idea continua a essere sfruttata per fini politici particolari.

(La STAMPA, Pubblicato il 27/11/2016
Ultima modifica il 27/11/2016 alle ore 07:36)

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------------------	--------------

Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в оформлении	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рема-тической организации. Язык перевода изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине (экзамен) осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение письменного перевода: письменный перевод текста с итальянского языка на русский. Содержание экзамена складывается из полного письменного перевода, редактирования и оформления текста. Объем предложенного текста – 1500-2000 печ. з.

20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольно-измерительный материал (7 семестр)

Выполните и отредактируйте перевод (ок. 2000 печ. знаков) для русского онлайн-издания

Tensione in Medio Oriente: che cosa farà l'Europa?

E'uno di quei momenti, che capitano nella storia più frequentemente di quanto vorremmo, in cui tutto sembra svolgersi al rallentatore, tutti sembrano immobili, con il fiato sospeso. Il mondo attende le prossime fasi dell'escalation nel conflitto (già in atto da molto prima dell'uccisione di Qassem Soleimani) fra Stati Uniti e Iran e si interroga sui possibili effetti. Nell'attesa si può forse fare qualche osservazione, sperabilmente sensata, su cose che ci riguardano da vicino. A proposito dell'America e dell'Europa. Per quanto riguarda l'America ci si può chiedere come la scelta di Trump di infliggere un colpo di quella portata, così devastante, al nemico iraniano possa influenzare, da un lato, le imminenti elezioni presidenziali e, dall'altro, gli sviluppi della strategia americana in Medio Oriente.

Sul primo piano, la sensazione è che Trump, che partiva comunque già favorito, abbia accresciuto il proprio vantaggio rispetto ai rivali democratici. Questi ultimi, scegliendo di condannare l'uccisione di Soleimani hanno certamente ottenuto il plauso delle componenti radicali (in Europa si direbbero «di sinistra») del loro elettorato ma, plausibilmente, non hanno raccolto molti consensi nell'elettorato più centrista, indeciso fra democratici e repubblicani. Se l'asse politico democratico – come questa vicenda fa supporre – sarà troppo spostato a sinistra, Trump, presumibilmente, vincerà a mani basse. Questa non è una bella prospettiva per il mondo occidentale, per l'Europa in particolare. Una rielezione di Trump allargherebbe ancor di più la distanza politica fra le due sponde dell'Atlantico.

Sul secondo piano - la strategia americana in Medio Oriente – si tratterà di capire se l'azione di Trump (come ci ha da tempo abituato) è solo una rondine che non fa primavera, soltanto una mossa per colpire un uomo che rappresentava un'incombente minaccia per le vite dei soldati e gli interessi dell'America, oppure se è un punto di svolta, un messaggio di questo tenore: l'America è tornata con tutta la sua potenza in Medio Oriente, non è più disposta a lasciare campo libero ai progetti egemonici iraniani, al neo-imperialismo russo o alle nostalgie neo-ottomane turche. Se fosse vera questa seconda eventualità (ma con Trump non c'è niente di sicuro) allora ne discenderebbero molte conseguenze. Anche per l'Europa. Con l'aggravamento del conflitto fra l'Iran, Paese-guida del mondo musulmano sciita, spalleggiato dai russi, e gli Stati Uniti, l'Europa difficilmente potrà fare ancora a lungo il «pesce in barile», come al momento ha scelto di fare. I conflitti, man mano che si acutizzano, generano polarizzazione: se pretendi di non schierarti, prenderai colpi da tutte le parti, potresti fare la fine dei Meli, che per avere scelto di non schierarsi nella guerra (del quinto secolo avanti Cristo) fra spartani e ateniesi vennero massacrati dagli ateniesi (*conflitto che oppose fra il 431 a.C. e il 404 a.C. Sparta ed Atene per il predominio sulla Greca*).

https://www.corriere.it/opinioni/20_gennaio_05/10-cultura-apre-corriere-web-sezioni-f51a2828-2fed-11ea-8ee1-1d9fce076d0e.shtml?refresh_ce

Описание технологии проведения

Материалы для выполнения экзаменационного перевода выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 90 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями и Интернетом.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания:

1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования итальянского языка;

2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;

3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания композиционными элементами текста.

Для **оценивания результатов обучения** на текущей аттестации (на экзамене) используется качественная 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации (экзамене):

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно и полностью, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости стилевой уместности. Допускаются единичные ошибки в пунктуации, орфографии, при условии, что они не искажают смысл текста. Текст отредактирован правильно оформлен.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала передано, в целом, правильно, интенция автора не искажена, сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибки иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности. Текст отредактирован, но есть погрешности в	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>

Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тематической организации. Язык перевода содержит достаточно большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Перевод плохо отредактирован.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки) Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тематической организации. Язык перевода изобилует ошибками в лексической сочетаемости, стилевыми, орфографическими и пунктуационными ошибками. Перевод не отредактирован.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности)

ЗАДАНИЕ 1. *Найдите правильный эквивалент:*

1)	territorio di mandato	a)	приграничный район
2)	territorio contestato	b)	демилитаризованная зона
3)	territorio limitrofo	c)	подмандатная территория
4)	territorio smilitarizzato	d)	спорная территория

ОТВЕТ:

1) c; 2) d; 3) a; 4) b

ЗАДАНИЕ 2. *Найдите другие наименования к следующим денотатам:*

Farnesina, Quirinale, Viminale, Montecitorio, Palazzo Madama, Palazzo Chigi, titolare della Casa Bianca, Santa Sede, Palazzo di Vetro, camicie nere

ОТВЕТ:

Ministero degli esteri; residenza del presidente; ministero degli interni italiani; sede del Parlamento; sede del Senato; sede del governo; presidente degli Stati Uniti; il Vaticano; sede delle Nazioni Unite; fascisti.

ЗАДАНИЕ 3. *Замените следующие словосочетания одним словом:*

1) Dare il via, 2) porre delle domande, 3) muovere le critiche; 4) svolgere un negoziato; 5) infliggere una sconfitta

ОТВЕТ:

1) avviare; 2) domandare; 3) criticare; 4) negoziare; 5) sconfiggere

ЗАДАНИЕ 4. *Замените следующие русские словосочетания одним словом:*

1) подвергать наказанию; 2) вести огонь; 3) оказывать влияние; 4) обращаться с приветствием; 5) вносить предложение

ОТВЕТ:

1) наказывать; 2) стрелять; 3) влиять; 4) приветствовать; 5) оценивать

ЗАДАНИЕ 5. *Найдите правильный эквивалент:*

1)	cogliere l'occasione	a)	выдвинуть обвинение
2)	rompere l'unità	b)	проучить
3)	avanzare un'accusa	c)	воспользоваться случаем
4)	Infliggere una lezione	d)	расколоть единство

ОТВЕТ:

1) c; 2) d; 3) a) 4) b

ЗАДАНИЕ 6. Замените глагол в следующих словосочетаниях антонимом:

1) intraprendere un'azione; 2) espellere un membro; 3) salvaguardare la pace ; 4) osservare un accordo; 5) sciogliere un'organizzazione

ОТВЕТ:

1) astenersi da un azione; 2) ammettere un membro; 3) violare la pace; 4) violare un accordo; 5) creare un'organizzazione

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности)

ЗАДАНИЕ 1. Переведите следующий текст с итальянского языка на русский:

Il regime di Kiev sta preparando una provocazione per interrompere l'iniziativa delle Nazioni Unite per riprendere il transito dell'ammoniaca attraverso l'oleodotto Togliatti-Odessa, riferisce a *Sputnik* una fonte diplomatico-militare.

Secondo la stessa, si prevede di organizzare alcune esplosioni sui tetti a cupola degli impianti di stoccaggio dell'ammoniaca sul territorio dell'impianto portuale di Odessa, al fine di distruggerne i le coperture, nonché l'infrastruttura di ricarica.

ОТВЕТ:

Киевский режим готовит провокацию с целью остановить инициативу ООН по возобновлению транзита аммиака по трубопроводу Тольятти - Одесса, сообщил Спутнику военно-дипломатический источник.

По его словам, планируется устроить на территории Одесского припортового завода врывы на купольных крышах хранилищ для аммиака аммиака, чтобы разрушить подвесные перекрытия, а также инфраструктуру цеха перегрузки.

ЗАДАНИЕ 2. Переведите следующий текст с итальянского языка на русский:

Sabato sera, in un discorso alla nazione, il presidente serbo Aleksandar Vucic ha mostrato fotografie, tra cui quelle dei media albanesi del Kosovo, che ritraggono soldati delle "forze speciali del ministero dell'Interno" dell'autoproclamata repubblica in equipaggiamento pesante e con armi automatiche nel nord della regione. Ha ricordato che, secondo gli accordi raggiunti in precedenza, è necessario il permesso dei capi dei comuni a maggioranza serba per l'introduzione delle forze speciali di polizia di Pristina.

ОТВЕТ:

В субботу вечером в обращении к народу президент Сербии Александр Вучич показал фотографии, в том числе фотографии косовских албанских СМИ, на которых изображены солдаты "спецназа МВД" самопровозглашенной республики с автоматическим оружием. Он напомнил, что в соответствии с предыдущими соглашениями для создания специальных полицейских сил в Приштине необходимо разрешение руководителей муниципалитетов с сербским большинством.

ЗАДАНИЕ 3. Переведите следующий текст с итальянского языка на русский:

Le contraddizioni che oggi scaturiscono dalla redistribuzione del potere economico e dell'influenza politica non fanno che aumentare. Il fardello della reciproca sfiducia limita le nostre possibilità di trovare risposte efficaci alle sfide e alle minacce concrete che il mondo di oggi si trova ad affrontare.

Inoltre si riproduce continuamente il cliché delle «minacce», immaginarie e fittizie, come la famigerata «minaccia militare russa». Effettivamente si tratta di un affare redditizio: si possono gonfiare gli stanziamenti per il settore bellico dei propri Paesi, piegare gli alleati agli interessi di una singola superpotenza, espandere la Nato, portare l'infrastruttura dell'alleanza, unità militari e nuovi armamenti vicino ai nostri confini.

ОТВЕТ:

Противоречия, связанные с перераспределением экономической мощи и политического влияния, только нарастают. А груз взаимного недоверия сужает возможности эффективно отвечать на реальные вызовы и угрозы. При этом постоянно штампуются угрозы - вымышленные, мифические, вроде пресловутой "российской военной угрозы", - заметил глава государства. - Действительно, это прибыльное занятие: можно новые военные бюджеты выбивать в своих собственных странах, нагибать союзников под интересы одной сверхдержавы, расширить НАТО, приблизить инфраструктуру альянса, боевые подразделения, новую технику к нашим границам.

ЗАДАНИЕ 4. Переведите следующий текст с русского языка на итальянский:

В Европе все в большей степени наблюдаются претензии со стороны натовцев на доминирование в общепланетарном масштабе. Индо-Тихоокеанский регион уже объявлен зоной ответственности альянса.

Происходящее на нашем континенте интересует не только европейцев, жителей Северной Америки, но и представителей всех других стран мира, прежде всего развивающихся, которые хотят понять, какие инициативы в отношении их регионов могут готовить государства НАТО, заявившие о своих глобальных амбициях.

ОТВЕТ:

In Europa, assistiamo sempre più spesso a rivendicazioni di dominio da parte della NATO su scala planetaria. La regione indo-pacifica è già stata dichiarata area di responsabilità dell'Alleanza.

Ciò che sta accadendo nel nostro continente è di interesse non solo per gli europei e i nordamericani, ma anche per i rappresentanti di tutti gli altri Paesi del mondo, soprattutto per quelli in via di sviluppo, che vogliono capire quali iniziative gli Stati della NATO, che hanno dichiarato le loro ambizioni globali, potrebbero preparare per le loro regioni.

ЗАДАНИЕ 5. Переведите следующий текст с русского языка на итальянский:

Хельсинкский Заключительный акт был подписан в 1975 г. и расценивался как величайшее достижение дипломатии того времени, как предвестник новой эры в отношениях между Востоком и Западом.

Тем не менее проблем с тех пор становилось всё больше.

На сегодняшний день проблемных вопросов в том, что сейчас называется ОБСЕ, накопилось огромное количество. Они имеют глубокую историческую проекцию и уходят корнями в позднесоветский период, в конец 1980-1990 гг., когда количество упущенных возможностей превысило все мыслимые ожидания самых пессимистически настроенных аналитиков.

ОТВЕТ:

L'Atto finale di Helsinki, firmato nel 1975, è stato considerato il più grande risultato diplomatico dell'epoca, anticipatore di una nuova era nelle relazioni tra Est e Ovest.

Da allora, però, i problemi si sono moltiplicati.

Oggi, in quella che è oggi l'OSCE, vi è un numero enorme di questioni problematiche che hanno una profonda proiezione storica e affondano le loro radici nel tardo periodo sovietico, alla fine degli anni '80 e '90, quando il numero di opportunità mancate superava tutte le aspettative immaginabili da parte degli analisti più pessimisti.

ЗАДАНИЕ 6. Переведите следующий текст с русского языка на итальянский:

В ходе мероприятия на высшем уровне все страны-участницы, включая страны НАТО и государства Варшавского договора приняли в Париже Хартию для Новой Европы, которая зафиксировала завершение «эры конфронтации и раскола континента», провозгласила ликвидацию барьеров для построения подлинно общеевропейского дома без разделительных линий.

Это был 1990 г. Казалось бы, если все пришли к таким правильным декларациям, что же помешало их выполнять? Дело в том, что Запад не собирался предпринимать никаких шагов, дабы эти красивые слова и обязательства превратились в реальные дела.

ОТВЕТ:

Durante l'evento di alto livello, tutti gli Stati partecipanti, compresi i Paesi della NATO e del Patto di Varsavia, a Parigi adottarono la Carta per la nuova Europa, che segnava la fine di "un'epoca di scontri e di divisioni continentali" e proclamava la rimozione degli ostacoli alla costruzione di una casa veramente paneuropea, senza linee di separazione.

Era il 1990. Si potrebbe pensare: se tutti sono giunti a dichiarazioni così positive, cosa ha loro impedito di metterle in pratica? Il fatto è che l'Occidente non aveva intenzione di fare alcun passo per trasformare queste belle parole e questi impegni in azioni reali.

Критерии и шкалы оценивания:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

- 5 баллов – задание выполнено верно (получен правильный ответ, обоснован (аргументирован) ход выполнения (при необходимости));
- 2 балла – выполнение задания содержит незначительные ошибки, но приведен правильный ход рассуждений, или получен верный ответ, но отсутствует обоснование хода его выполнения (если оно было необходимым), или задание выполнено не полностью, но получены промежуточные (частичные) результаты, отражающие правильность хода выполнения задания, или, в случае если задание состоит из выполнения нескольких подзаданий, 50% которых выполнено верно;
- 0 баллов – задание не выполнено или выполнено неверно (ход выполнения ошибочен или содержит грубые ошибки, значительно влияющие на дальнейшее его изучение).